



# NAVOLGERS

van wie, waarin & hoe?

18 mei 2014  
Rotterdam

Count	GNT_M	CGNI_std_L1	nbgNT
5	MIMHTAI	NABOOTSer, navolger	navolgers
1	MIMHTAI	NABOOTSer, navolger	voorbeeld
1	CYMMIMHTAI	SAMEN+NABOOTSer, mede-navolger	navolgers

*mime*  
*mimiek*  
*imitatie*



# **1Korinthe 11**

**#1**

<sup>1</sup> Wordt mijn **NAVOLGERS**,  
gelijk ook ik Christus navolg.

ΜΙΜΗΤΑΙ ΜΟΥ ΓΙΝΕCΘΕ

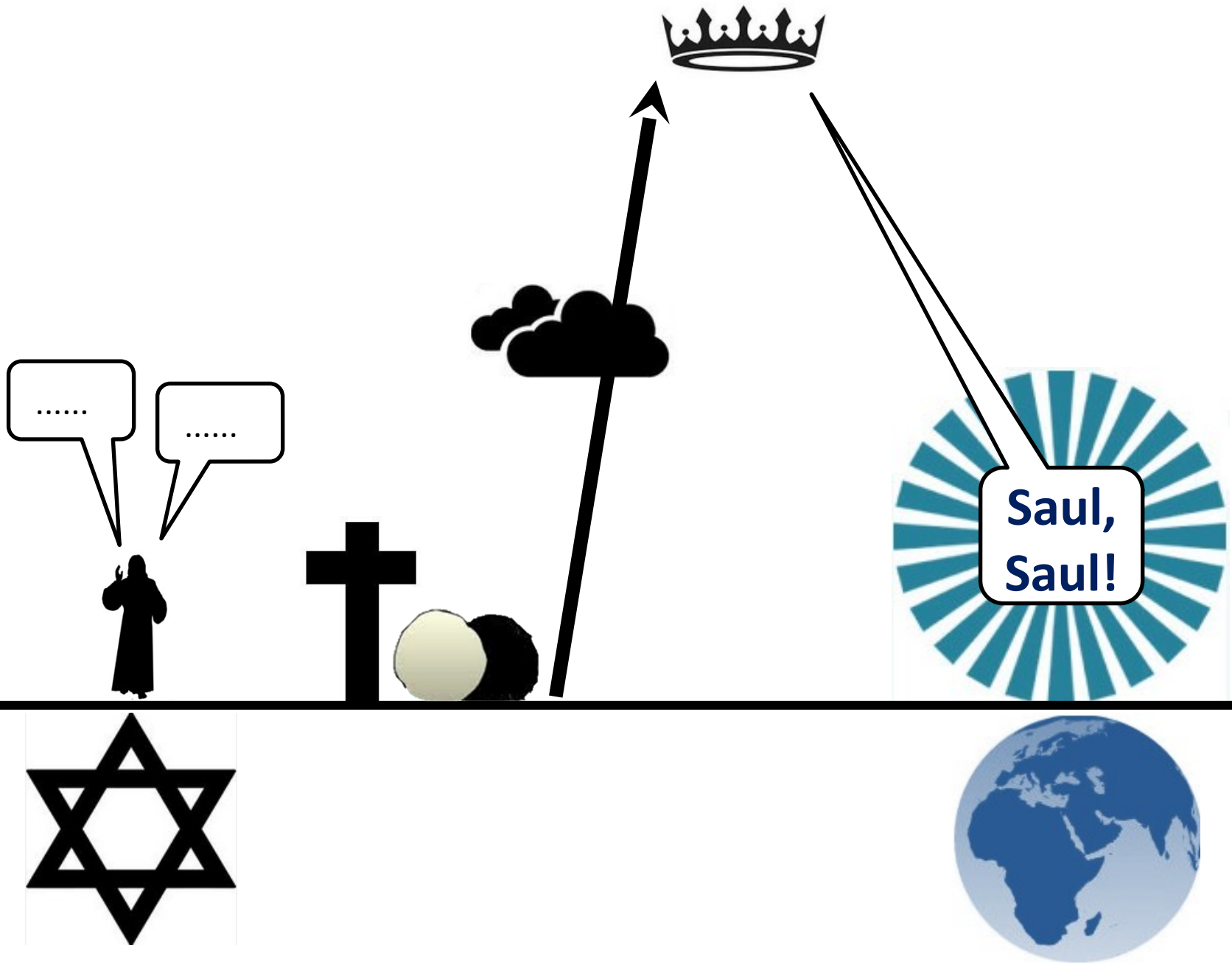
navolgers van-mij |wordt°!

navolgers mijn weest

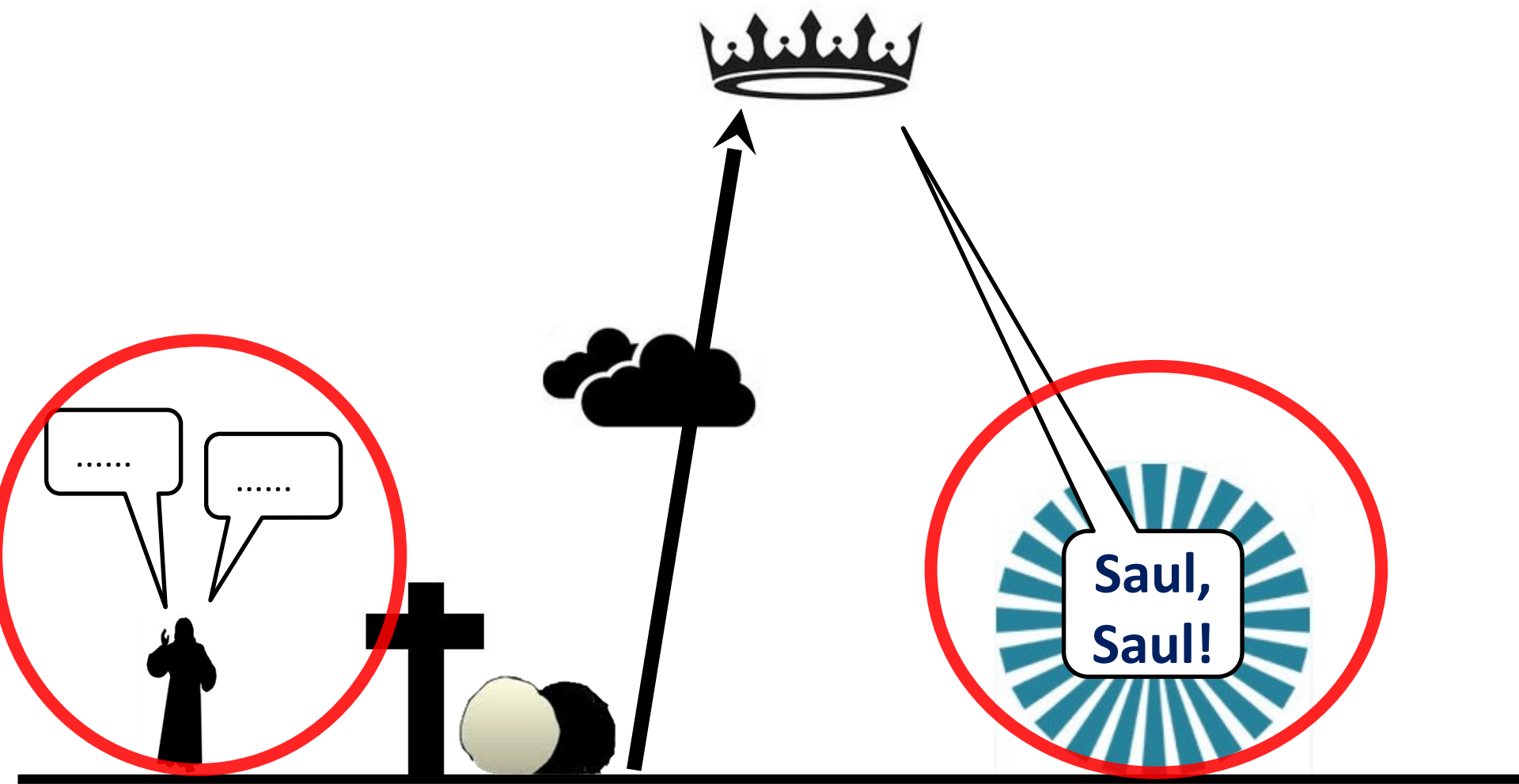
ΚΑΘΩC ΚΑΓΩ ΧΡΙCΤΟΥ

zo-als ook-ik van-Christus

gelijk ook ik Christus navolg



**Saul,  
Saul!**



**Saul,  
Saul!**

# **1Korinthe 4**

**#2**

<sup>15</sup> ... al hadt gij  
 duizenden opvoeders in Christus,  
 gij hebt niet vele vaders.  
 Immers, ik heb u in Christus Jezus  
 door het evangelie verwekt.

ΕΑΝ	ΓΑΡ ΜΥΡΙΑΟΥΣ	ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΥΣ
in-het-geval-dat	want tienduizenden	kindergeleiders
al	want duizenden	opvoeders

ΕΧΗΤΕ	ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ
!(dat)-jullie-zullen-hebben	in Christus
gij hadt	in Christus

ΟΥ	ΠΟΛΛΟΥΣ	ΠΑΤΕΡΑΣ
niet	vele	vaders
niet gij hebt	vele	vaders



*15* ... al hadt gij  
duizenden opvoeders in Christus,  
gij hebt niet vele vaders.  
Immers, ik heb u in Christus Jezus  
door het evangelie verwekt.

ΕΝ ΓΑΡ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ  
in want Christus Jezus door het goede-bericht  
in immers Christus Jezus door het evangelie

ΕΓΩ ΥΜΑΣ ΕΓΕΝΝΗΣΑ  
ik jullie verwek  
ik u heb verwekt

<sup>16</sup> Ik vermaan u dus:  
volgt mijn voorbeeld.

lett. NAAST-ROEPEN  
= oproepen, aanmoedigen

ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΟΥΝ	ΥΜΑΣ	ΜΙΜΗΤΑΙ	ΜΟΥ	ΓΙΝΕΘΕ
lik-roep-op	dan	jullie	navolgers	van-mij	!wordt°!
ik vermaan	dus	u	voorbeeld	mijn	volgt

<sup>16</sup> Ik vermaan u dus:  
volgt mijn **VOORBEELD**.

lett. wordt mijn navolgers

ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΟΥΝ	ΥΜΑΣ	ΜΙΜΗΤΑΙ	ΜΟΥ	ΓΙΝΕΣΘΕ
lik-roep-op	dan	jullie	navolgers	van-mij	!wordt°!
ik vermaan	dus	u	voorbeeld	mijn	volgt

**Filippi 3**

**#3**

<sup>17</sup> Weest allen mijn **NAVOLGERS**, broeders,  
en ziet op hen, die evenzo wandelen,  
gelijk gij ons tot voorbeeld hebt.

lett. wordt tezamen-navolgers van mij

ΣΥΜΜΙΜΗΤΑΙ	ΜΟΥ	ΓΙΝΕΣΘΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ
mede-navolgers	van-mij	!wordt°!	broeders!
navolgers	mijn	weest allen	broeders

<sup>17</sup> Weest allen mijn navolgers, broeders, en ziet op hen, die evenzo wandelen, gelijk gij ons tot voorbeeld hebt.

> "... Hem te kennen en de kracht van zijn opstanding en de gemeenschap aan zijn lijden..."

ΚΑΙ	ΣΚΟΠΕΙΤΕ	ΤΟΥΣ	ΟΥΤΩΣ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ
en	!let-op!	degenen	zó	!wandelende
en	ziet op	hen die	evenzo	wandelen

ΚΑΘΩΣ	ΕΧΕΤΕ	ΤΥΠΟΝ	ΗΜΑΣ
zo-als	!jullie-hebben	model	ons
gelijk	gij hebt	tot voorbeeld	ons

**1Thessalonika 1**

**#4**

<sup>6</sup> En gij zijt **NAVOLGERS** geworden van ons en van de Here en gij hebt het woord onder zware verdrukking met blijdschap des Heiligen Geestes aangenomen,

KAI YMEIC MIMHTAI HMΩN EΓENHΘHTE  
en jullie navolgers van-ons waren-geworden  
en gij navolgers van ons zijt geworden

KAI TOY KYPIOY  
en van-de Heer  
en van de Here



<sup>6</sup> En gij zijt navolgers geworden van ons en van de Here en gij hebt het woord onder zware verdrukking met blijdschap des Heiligen Geestes aangenomen,

lett. ontvangende

ΔΕΞΑΜΕΝΟΙ  
ontvangende<sup>o</sup>

en gij hebt aangenomen

ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΝ  
het woord in

het woord

ΘΛΙΨΕΙ  
verdrukking

onder verdrukking

ΠΟΛΛΗ  
veel

zware

<sup>6</sup> En gij zijt navolgers geworden van ons en van de Here en gij hebt het woord onder zware verdrukking met blijdschap des Heiligen Geestes aangenomen,

ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ
met	vreugde	van-geest	heilige
met	blijdschap	des Geestes	heiligen

**1Thessalonika 2**

**#5**

<sup>14</sup> Want gij, broeders,  
zijt **NAVOLGERS** geworden  
van de gemeenten Gods in Christus Jezus,  
die in Judea zijn,  
omdat ook gij hetzelfde  
te verduren hebt gehad  
van uw eigen volksgenoten  
als zij van de Joden,

ΥΜΕΙΣ	ΓΑΡ	ΜΙΜΗΤΑΙ	ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ
jullie	want	navolgers	waren-geworden	broeders !
gij	want	navolgers	zijt geworden	broeders

<sup>14</sup> Want gij, broeders,  
zijt navolgers geworden  
van de gemeenten Gods in Christus Jezus,  
die in Judea zijn,  
omdat ook gij hetzelfde  
te verduren hebt gehad  
van uw eigen volksgenoten  
als zij van de Joden,

ΤΩΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
van-de	uitgeroepen-vergaderingen	van-de	God
van de	gemeenten	-	Gods

ΤΩΝ	ΟΥΣΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
van-degenen	!zijnde	in	het	Judea	in	Christus	Jezus
die	zijn	in	-	Judéa	in	Christus	Jezus

<sup>14</sup> Want gij, broeders,  
zijt navolgers geworden  
van de gemeenten Gods in Christus Jezus,  
die in Judea zijn,  
**omdat ook gij hetzelfde  
te verduren hebt gehad**  
van uw eigen volksgenoten  
als zij van de Joden,

OTI TA AYTA ENAΘETE  
dat de zelfde-dingen leden

**omdat het- -zelfde te verduren hebt gehad**

<sup>14</sup> Want gij, broeders,  
zijt navolgers geworden  
van de gemeenten Gods in Christus Jezus,  
die in Judea zijn,  
omdat ook gij hetzelfde  
te verduren hebt gehad  
van uw eigen volksgenoten  
als zij van de Joden,

ΥΠΟ ΤΩΝ ΙΔΙΩΝ ΣΥΜΦΥΛΕΤΩΝ

'door de eigen stam-genoten

van uw eigen volksgenoten

ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ

zo-als ook zij 'door de Joden

als - zij van de Joden

**Hebreeën 6**

**#6**



Maar het is onze begeerte,  
 dat ieder uwer dezelfde ijver blijve betonen  
 tot de verwezenlijking der hoop  
 tot het einde toe,

> inzet, elan

ΕΠΙΘΥΜΟΥΜΕΝ ΔΕ  
 |wij-begeren            echter

het is onze begeerte maar

ΕΚΑΚΤΟΝ ΥΜΩΝ ΤΗΝ ΑΥΤΗΝ ΕΝΔΕΙΚΝΥΣΘΑΙ ΣΠΟΥΔΗΝ  
 ieder            van-jullie de            zelfde            |te-betonen<sup>o</sup>            ijver  
 ieder            uwer            de-            -zelfde            dat blijve betonen            ijver

Maar het is onze begeerte,  
dat ieder uwer dezelfde ijver blijve betonen  
tot de verwezenlijking der hoop  
tot het einde toe,

lett. volle zekerheid

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΝ ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ

<sup>n</sup>tot de volle-zekerheid van-de hoop

tot de verwezenlijking der hoop

ΔΧΡΙ ΤΕΛΟΥΣ

tot-op einde

tot ... toe het einde

<sup>12</sup> opdat gij niet traag wordt,  
maar **NAVOLGERS** moogt zijn van hen,  
die door geloof en geduld  
de beloften beerven.

INA MH NWΘPOI ΓΕΝΗCΘΕ  
opdat toch-niet sloom |(dat)-jullie-zullen-woorden°  
opdat niet traag moogt zijn

MIMHTAI ΔΕ ΤΩΝ  
navolgers echter van-degenen  
navolgers maar van hen die

<sup>12</sup> opdat gij niet traag wordt,  
maar navolgers moogt zijn van hen,  
die door geloof en geduld  
de beloften beerven.

ΔΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ ΚΑΙ ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΣ

door geloof en geduld

door geloof en geduld

ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΥΝΤΩΝ ΤΑΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ

als-erfdeel-ontvangende de beloften

beerven de beloften

**Efeze 5**

**#7**

<sup>32</sup> Maar weest jegens elkander vriendelijk, barmhartig, elkander vergevend, zoals God in Christus u vergeving geschonken heeft.

lett. begenadigend

ΓΙΝΕΘΕ [ ΔΕ ] ΕΙΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ

!wordt° | echter °tot elkaar

weest maar jegens elkander

ΧΡΗΣΤΟΙ ΕΥΣΠΛΑΓΧΝΟΙ ΧΑΡΙΖΟΜΕΝΟΙ

vriendelijk innerlijk-welwillend | genade-gevende°

vriendelijk barmhartig vergevend

<sup>32</sup> Maar weest jegens elkander vriendelijk, barmhartig, elkander vergevend, zoals God in Christus u vergeving geschonken heeft.

lett. genade geeft

ΕΑΥΤΟΙΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ  
*aan-jullie-zelf zo-als ook de God*  
*elkander zoals - - God*

ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΕΧΑΡΙΣΜΟΣ ΥΜΙΝ  
*in Christus genade-g geeft aan-jullie*  
*in Christus vergiving heeft geschonken u*

<sup>1</sup> Weest dan **NAVOLGERS** Gods,  
als geliefde kinderen,

ΓΙΝΕCΘΕ	ΟΥΝ	ΜΙΜΗΤΑΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΩC	ΤΕΚΝΑ	ΑΓΑΠΗΤΑ
!wordt°	dan	navolgers	van-de	God	als	kinderen	geliefde
weest	dan	navolgers	-	Gods	als	kinderen	geliefde



<sup>2</sup> en wandelt in de liefde,  
 zoals ook Christus u heeft liefgehad  
 en Zich voor ons heeft overgegeven  
 als offergave en slachtoffer,  
 Gode tot een welriekende reuk.

ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ ΕΝ ΑΓΑΠΗ

en | wandelt! | in | liefde

en | wandelt | in | de liefde

ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΗΜΑΣ

zo-als | ook | de Christus | heeft-lief | ons

zoals | ook | - | Christus | heeft liefgehad | u

<sup>2</sup> en wandelt in de liefde,  
zoals ook Christus u heeft liefgehad  
en Zich voor ons heeft overgegeven  
als offergave en slachtoffer,  
Gode tot een welriekende reuk.

ΚΑΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΕΑΥΤΟΝ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
en	levert-over	zichzelf	<sup>b</sup> voor	ons
en	heeft overgegeven	Zich	voor	ons

<sup>2</sup> en wandelt in de liefde,  
 zoals ook Christus u heeft liefgehad  
 en Zich voor ons heeft overgegeven  
 als offergave en slachtoffer,  
 Gode tot een welriekende reuk.

ΠΡΟΣΦΟΡΑΝ ΚΑΙ ΘΥΣΙΑΝ  
 offergave en slachtoffer  
 als offergave en slachtoffer

ΤΩ ΘΕΩ ΕΙΣ ΟΣΜΗΝ ΕΥΩΔΙΑΣ  
 voor-de God <sup>t</sup>tot geur van-aroma  
 - Gode tot een reuk welriekende